

Programme  
JANVIER  
FÉVRIER  
2010



Institut Français  
de Bucarest



L'AMOUR



S'UP



SHORTS  
UP  
SCURT  
METRAJALE  
FRIND  
VIATA

French love - Soirée ShortsUp

[www.institut-francais.ro](http://www.institut-francais.ro)

# Janvier - février 2010

- [11/01] p. 2 → Rencontres « Correspondances citoyennes »  
Les migrations au cœur de l'Union européenne -  
Salle Elvire Popesco - 16h00-20h00
- [20/01] p. 4 → « Présences de la peinture contemporaine roumaine  
en France, avec Soleil de l'Est, entre 1990 – 2008 »  
-
- [23/01] p. 6 → Ateliers des enfants - Atrium IFB - 13h30-15h00 /  
15h00-17h30
- [25/01] p. 8 → Atelier du son - *Aymeric Hainaux* - Librairie-Café - 20h00
- [26/01] p.10 → Le Chasseur de la Securitate - Salle Elvire Popesco - 17h30
- [28/01] p.12 → Atelier des images - Christian Boltanski - Librairie-Café -  
20h00
- [03/02] p.14 → Conférence S.-J. Addade - Musée Zambaccian - 18h30
- [04/02] p.16 → Lancement du livre « Bucarest, la mal-aimée »  
Librairie-Café - 19h00
- [08/02] p.18 → Atelier du son - *Ion Dumitrescu* - Librairie-Café - 20h00
- [11/02] p.20 → Concert - *Air* - Sala Polivalenta - 20h00
- [12/02] p.22 → Concert - *Joakim and the Disco* - The Ark - h00
- [12-14/02] p.24 → Les week-ends FILM MENU - Salle Elvire Popesco
- [19/02] p.26 → Soirée Live Acts - The Ark
- [20/02] p.28 → Les ateliers des enfants - Atrium IFB - 13h30-15h00 /  
15h00-17h30
- [23/02] p.30 → Carte Blanche à Dan Lungu - Librairie-Café - 19h00
- [25/02] p.32 → Autour de Frédéric Beigbeder - Bibliothèque adultes IFB -  
19h00
- [25/02] p.36 → Atelier des images - *Gina Pane* - Librairie-Café - 20h00
- [26-28/02] p.38 → Les week-ends FILM MENU - Salle Elvire Popesco
- [26/02] p.40 → French Love - *Soirée Shortsup* - Artexpo - 20h00
- [26/02] p.42 → Leçon de musique - Atrium IFB - 19h00
- [27/02] p.44 → Ravel avec Claude Bessman - Atrium IFB - 19h00
- [27/02] p.46 → Concert - *Krazy Baldaed* - Fabrica - 20h00
- [08/01-28/02] p.47 → Programmation cinéma - Salle Elvire Popesco, IFB



16h-20h  
Salle Elvire Popesco

Entrée libre

## Rencontres «Correspondances citoyennes»

Les migrations au cœur de l'Union européenne

Les cités européennes sont rendues de plus en plus cosmopolites par l'urbanisation et les migrations. Une équipe de chercheurs et d'artistes va travailler à partir de témoignages de migrants et s'interroger sur les moyens d'entretenir les liens sociaux à une époque où un repli identitaire rend difficile le dialogue interculturel.

Deux associations invitent les acteurs roumains de la société civile pour présenter ce projet organisé dans le cadre d'un programme de la Commission Européenne et engager des partenariats.

**18h30** : Projection d'un documentaire sur un projet européen déjà réalisé.

[www.agedelatortue.org](http://www.agedelatortue.org)  
<http://banlieuesdeuropest.wordpress.com/>  
[www.banlieues-europe.com](http://www.banlieues-europe.com)

Orașele europene devin din ce în ce mai cosmopolite datorită urbanizării și migrațiilor. Plecând de la mărturiile migranților, o echipă de cercetători și artiști va încerca să identifice posibilitatea de păstrare a legăturilor sociale într-o epocă în care introspecția identitară face ca dialogul intercultural să devină dificil.

Reprezentanții români ai societății civile sunt invitați de către reprezentanți a două asociații să prezinte acest proiect organizat în cadrul unui program al Comisiei Europene și să pună bazele unor parteneriate.

**18.30** : Proiecția unui film documentar care prezintă un proiect european deja realizat.

[www.agedelatortue.org](http://www.agedelatortue.org)  
<http://banlieuesdeuropest.wordpress.com/>  
[www.banlieues-europe.com](http://www.banlieues-europe.com)

## Întâlnirile „Corespondențe cetățenești”

Migrațiile în cadrul Uniunii Europene



orele  
16.00-20.00  
Sala Elvire Popesco

Intrarea liberă



[20/01]

Librairie-Café  
IFB

Entrée libre

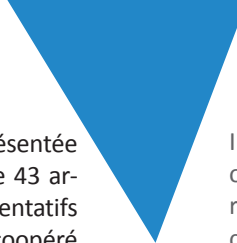


« Présences de la peinture contemporaine roumaine  
en France, avec Soleil de l'Est, entre 1990 et 2008 »

Dans cet album est présentée l'œuvre d'un groupe de 43 artistes peintres représentatifs de Roumanie, qui ont coopéré avec l'association, dont leurs œuvres ont été présentées lors des expositions organisées par « Soleil de l'Est » en France pendant presque deux décennies. L'ouvrage est rédigé en trois langues : français, roumain et anglais. Chaque artiste est présenté par un court résumé biographique, par des reproductions des œuvres les plus représentatives, photos, articles de presse, affiches des expositions. Il offre au public avisé, une panoplie de haute qualité, des meilleurs artistes peintres contemporains de Roumanie.

4

L a n c e m e n t d e l i v r e



În acest album este prezentată opera unui grup de 43 pictori reprezentativi din România, care au cooperat cu asociația, iar lucrările lor au fost prezentate în expozițiile organizate de „Soleil de l'Est” în Franța timp de aproape două decenii. Lucrarea este redactată în trei limbi : franceza, româna și engleza. Pentru fiecare artist este prezentat un rezumat biografic, reproduceri ale lucrărilor reprezentative, fotografiile, articole de presă, afișe de expoziție. Lucrarea oferă publicului avizat, o panoplie de înaltă calitate, a celor mai importanți pictori contemporani din România.

„Prezente ale picturii contemporane românești  
în Franța, cu Soleiile de l'Est, între 1990 și 2008 ”



[20/01]

Librăria-Cafenea  
IFB

Intrarea liberă

5

L a n s a r e d e c a r t e



[23/01]

## Les ateliers des enfants

L'année 2010 sera gourmande ! Une fois par mois, le samedi après-midi, les enfants pourront venir déployer leurs talents culinaires et participer à une lecture à l'Institut Français de Bucarest. Animés par Alina Darian, éditrice et auteur de livres pour la jeunesse, et Philippe Dupré, du restaurant *Ici et là* ([icietla43@yahoo.fr](mailto:icietla43@yahoo.fr)), les ateliers mettront à l'honneur pour cette première édition 2010, le chocolat.

Participation sur inscription, dans la limite des places disponibles : [alizee.arts@gmail.com](mailto:alizee.arts@gmail.com)

Renseignements : [sidonie.mezaize@diplomatie.gouv.fr](mailto:sidonie.mezaize@diplomatie.gouv.fr)

[www.institut-francais.ro](http://www.institut-francais.ro)

13h30-15h

(pour les 11-15 ans)

15h-17h30

(pour les 6-10 ans)

Atrium

IFB

Participation aux frais : 19 RON



6

Événement gourmand

2010 va fi un an gastronomice! O dată pe lună, sâmbăta după amiază, copiii vor avea ocazia să-și dezvolte talentele culinare și, în același timp, să ia parte la o lectură de texte literare, în cadrul Institutului Francez din București. Alina Darian, editor, autor de cărți pentru copii și Philippe Dupré, de la restaurantul *Ici et là* ([icietla43@yahoo.fr](mailto:icietla43@yahoo.fr)), animatorii atelierelor, au ales ca „vedetă” pentru această primă ediție din 2010: ciocolata.

Înscrierile, în limita locurilor disponibile, se pot face la adresa de mail : [alizee.arts@gmail.com](mailto:alizee.arts@gmail.com)

Informații : [sidonie.mezaize@diplomatie.gouv.fr](mailto:sidonie.mezaize@diplomatie.gouv.fr)

[www.institut-francais.ro](http://www.institut-francais.ro)



[23/01]

## Atelierele copiilor

orele  
13.30-15.00

(pentru copii între 11-15 ani)

15.00-17.30

(pentru copii între 6 -10 ani)

Atrium

IFB

Participare la cheltuieli : 19 RON

7

Eveniment gourmand



[25/01]

20h00

Librairie-Café  
IFB

Entrée libre



## Atelier du son - Aymeric Hainaux

Aymeric Hainaux, artiste transdisciplinaire, sera cette fois seul avec sa voix, son corps et son harmonica. Ce marcheur/autostoppeur infatigable (il fait toutes ses tournées en auto-stop), propose une performance à la voix et au souffle, brute, poétique, voguant entre silence, frottements, beatbox et masse sonore intense, laissant une part de choix à l'improvisation.

Il s'agit d'un solo « du son jusqu'au corps ». Ces dernières années, Aymeric Hainaux s'est produit en performances, ou expositions, à Paris, Bordeaux, Chicago, Tokyo ou Copenhague.

*(Cosmin Tapu, festival Rokolectiv, commissaire)*

[www.unpoisson.fr](http://www.unpoisson.fr)

De această dată, Aymeric Hainaux, artist transdisciplinar, va fi însoțit doar de vocea, trupul și armonica sa. Acest hoinar/autostopist neobosit (în toate turneele face autostopul) oferă un spectacol de „voce și suflet” neșlefuit, poetic, plutind între liniște, disonanțe, beatbox, într-un intens melanj de vibrații sonore în care improvizația e la loc de cinste.

Este vorba, de fapt, de un solo „de sunet până în străfundurile ființei”. În ultimii ani, Aymeric Hainaux a evoluat în recitaluri sau expoziții la Paris, Bordeaux, Chicago, Tokyo sau Copenhaga.

*(Cosmin Țapu, festivalul Rokolectiv, „custode”)*

[www.unpoisson.fr](http://www.unpoisson.fr)

## Atelierul sunetului - Aymeric Hainaux



[25/01]

ora 20.00

Librăria-Cafenea  
IFB

Intrarea liberă



[26/01]

17h30

Salle Elvire Popesco

## Le Chasseur de la Securitate de Mirel Bran et Jonas Mercier

Production : Tadami Presse et Black Maria Production  
Film documentaire — France-Roumanie, 2009 ; Durée : 0'52 - Version roumaine, sous-titrée en français - Diffusion en première en Roumanie

Marius Oprea déterre des morts. L'homme est surnommé le « chasseur de la Securitate » en raison de son acharnement pour régler les comptes avec l'ancienne police politique en Roumanie. À la tête d'une équipe de jeunes archéologues il sillonne la Roumanie pour exhumer les dépouilles des 10 000 Roumains exécutés sans procès par la Securitate. Plus que l'histoire d'une tragédie ce film est l'histoire de l'espoir que la jeune génération roumaine a su donner à son pays. Ce documentaire a été précédé par la publication d'un livre signé par Mirel Bran : « La Roumanie vingt ans après - Le chasseur de la Securitate », éditions du Cygne, Paris, octobre 2009, qui sera présenté à cette occasion.

La projection du film sera suivie par un débat en présence des acteurs de cette histoire : Marius Oprea, Elena et Iacob Ionascu, Général Dan Voinea, l'équipe d'archéologues et l'équipe qui a assuré la réalisation et la production du film.

Marius Oprea dezgroapă morții. Bărbatul este cunoscut drept „vânătorul de securiști” din cauza înverșunării cu care încearcă să încheie socotelile cu fosta poliție politică din România. În fruntea unei echipe de tineri arheologi, străbate România în lung și-n lat pentru a dezgopa rămașițele pământești a 10 000 de români executați de Securitate, fără a fi judecați. Mai degrabă decât istoria unei tragedii, acest film reprezintă o pagină din istoria speranței pe care tânăra generație de români a știut să o scrie pentru țara sa. Acest film documentar a fost precedat de publicarea unei cărți semnate de Mirel Bran - « La Roumanie vingt ans après - Le chasseur de la Securitate » („România după douăzeci de ani - Vânătorul Securității”), Ed. Cygne, Paris, octombrie 2009, care va fi prezentată cu această ocazie.

Proiecția va fi urmată de o dezbatere, în prezența protagoniștilor : Marius Oprea, Elena și Iacob Ionascu, Generalul Dan Voinea, echipa de arheologi care cercetează pe teren și echipa de realizatori și producători a filmului.

## Vânătorul de securiști de Mirel Bran

și Jonas Mercier - Production : Tadami Presse și Black Maria Production  
Film documentar — Franța - România, 2009 ; Durată : 52 de minute - Versiune română, subtitrat în limba franceză - Premieră în România



[26/01]

ora 17.30

Sala Elvire Popesco

Film documentar



[28/01]

20h00

Librairie-Café  
IFB

Entrée libre



## Atelier des images - Christian Boltanski : Salto Arte

(art happening, Bruxelles) - 49min39" - 1975 -

Collections : Netherlands Media Art Institute, Lijnbaancentrum

La deuxième saison des rendez-vous de l'Atelier des images propose un regard retrospectif sur l'art vidéo à travers une sélection de performances réalisées dans les années 70 par des artistes français. *Salto Arte* enregistre une session de performances produites en 1975 à l'initiative de la Galerie Fizman. Sur une scène improvisée, dans une tente du cirque de Bruxelles, on découvre le courage de franchir les limites de l'art : *Pour changer l'art il faut...* La performance est réalisée par des personnages comme Panamarenko, Boltanski, Filiou, Sieverding ou Beuys. Le vidéo-document appartient à Kunststichting Rotterdam. (Oana Tănase, critique d'art, commissaire)

Cel de-al doilea sezon al întâlnirilor din cadrul Atelierului imaginilor propune o privire retrospectivă asupra artei video odată cu selecția unor piese realizate în anii '70 de artiști francezi. *Salto Arte* înregistrează o sesiune de *performances* produse în 1975 la invitația Galeriei Fizman. Deasupra unei scene improvizate într-un cort al circului din Bruxelles, citim curajul de a forța limitele artei: *Pour changer l'art il faut...* Performează personaje ca Panamarenko, Boltanski, Filiou, Sieverding ori Beuys. Video-documentul aparține Kunststichting Rotterdam. (Oana Tănase, critic de artă, curator)

## Atelierul sunetului - Christian Boltanski: Salto Arte

(art happening, Bruxelles) - 41'39" - 1975 -

Colecții: Netherlands Media Art Institute, Lijnbaancentrum



[28/01]

ora 20.00

Librăria-Cafenea  
IFB

Intrarea liberă





Bernard Boutet de Monvel - Étude pour un portrait - 1909

[3/02]

18h30

Musée Zambaccian

Conférence  
en langue française

Sur inscription au  
021 231 55 17  
07 62 21 58 00  
ou friends@art.museum.ro



## Conférence S.-J. Addade

« Bernard Boutet de Monvel  
ou la naissance de l'Art déco »

Bernard Boutet de Monvel (1881-1949), que l'on connaît aujourd'hui pour ses vues précisionnistes de New-York réalisées à la fin des années 20 et au début des années 30, ou pour ses tableaux peints au Maroc en 1918, fut, avant la première guerre mondiale, le portraitiste des sportsmen et des dandys. C'est un des ces portraits, peint en 1909 place de la Concorde, que Stéphane-Jacques Addade se propose d'étudier avec nous aujourd'hui. Mais cette œuvre fondatrice d'une esthétique nouvelle n'est-elle pas bien davantage qu'un portrait ?



„Bernard Boutet de Monvel  
sau nașterea Artdeco-ului”

Bernard Boutet de Monvel (1881-1949), cunoscut astăzi pentru vederile sale precisioniste ale New-York-ului realizate la sfârșitul anilor '20 și la începutul anilor '30 sau pentru tablourile pictate în Maroc în 1918, a fost, înainte de primul război mondial, portretistul sportivilor și al personajelor dandy. Stéphane-Jacques Addade își propune să analizeze împreună cu noi unul dintre aceste portrete, realizate în 1909 în Place de la Concorde de la Paris. Dar această lucrare fondatoare a unei noi estetici nu este oare mai mult decât un portret ?



Bernard Boutet de Monvel - Détail - 1909

[3/02]

ora 18.30

Muzeul Zambaccian

Conferință în limba franceză

Pe bază de înscrieri :  
021 231 55 17  
07 62 21 58 00  
sau  
friends@art.museum.ro



[04/02]

19h00  
Atrium IFB  
Librairie-Café



## «Bucarest, la mal-aimée»

Poser un regard contemporain sur l'état du patrimoine bucares-tois et alerter en même temps le public sur les conséquences du déclin architectural de leur propre ville, tels ont été les objectifs du projet *Bucarest, la mal aimée*, exposition présentée au Musée « Ion si Dr. Nicolai Kalinderu », entre le 30 septembre et le 15 novembre 2009. Le catalogue *Bucarest, la mal aimée* a pour but de préserver les traces de cette démarche artistique et citoyenne, dont les auteurs sont Ferrante Ferranti (photographe et commissaire de l'exposition), les photographes roumains Adrian Bulboaca, Camil Iamandescu, Cosmin Gogu, Dan Piersinaru, Lucian Muntean, Serban Bonciocat, Serban Mestecaneanu, Sergiu Mihaescu et l'association Maisons qui pleurent.

Obiectivul proiectului *Bucarest, la mal aimée*, expoziție găzduită, între 30 septembrie și 15 noiembrie, de către Muzeul „Ion și Dr. Nicolai Kalinderu”, a fost acela de a propune o privire contemporană asupra situației patrimoniului bucureștean și de a alerta totodată publicul cu privire la consecințele declinului arhitectural pe care îl traversează propriul lor oraș. Catalogul *Bucarest, la mal aimée* este o mărturie a acestui demers artistic și cetățenesc, ai cărui autori sunt Ferrante Ferranti (fotograf și curator al expoziției), fotografiile români Adrian Bulboacă, Camil Iamandescu, Cosmin Gogu, Dan Piersinaru, Lucian Muntean, Șerban Bonciocat, Șerban Mestecăneanu, Sergiu Mihăescu și asociația Case care plâng.

## «Bucarest, la mal-aimée»



© Ferrante Ferranti

[04/02]

ora 19.00  
Atrium IFB  
Librăria-Cafenea

17

16

Lancement de livre

Lansare de carte



[08/02]

20h00

Librairie-Café  
IFB

Entrée libre



## Atelier du son - Ion Dumitrescu

Ion Dumitrescu, musicien et chorégraphe, connu notamment pour son projet *Minus&Ion*, ainsi que ses *Dj sets*, nous proposera ce soir une investigation affective du plus important moyen de communication en Roumanie, avant 89 : la radio.

Au programme : une session de *live sampling radio* à partir d'une radio (URSS, mod. VEF 206, tubes : transistors, 1970) et d'un sampleur (Japon, mod. KAOS PAD 3, tubes : émulations numériques).

Son travail sur la manipulation live de la radio a commencé à l'occasion de l'atelier sonore *Rokolectiv Sound Camp* à Rucar en juillet 2009.

(*Cosmin Tapu, festival Rokolectiv, commissaire*)

Ion Dumitrescu, muzician și coregraf, cunoscut mai ales datorită proiectului *Minus&Ion*, la fel ca și *DJ-ii săi*, ne va propune, în această seară, o investigație afectivă a celui mai important mijloc de comunicare în România dinaintea de '89: radioul.

În program : o sesiune de *live sampling radio*, plecând de la un radio de un anumit tip (URSS, mod. VEF 206, lămpi: tranzistori, 1970) cu ajutorul unui sampler (Japonia, mod. KAOS PAD 3, lămpi: emulații numerice).

Cercetarea lui asupra manevrării live a radioului a început o dată cu atelierul sonor *Rokolectiv Sound Camp* de la Rucăr, în iulie 2009.

(*Cosmin Tapu, festival Rokolectiv, commissaire*)



[08/02]

ora 20.00

Librăria-Cafenea  
IFB

Intrarea liberă

## Atelierul sunetului - Ion Dumitrescu



[11/02]

20H00  
Sala Polivalenta

## Concert - Air

De *Moon Safari* (1998) à *Love 2*, sorti fin 2009 (dont «Be a Bee» est considérée par le New York Post comme l'une des meilleures chansons de l'année), en passant par la BO du film *Virgin Suicide* de Sofia Coppola, Jean-Benoît Dunckel et Nicolas Godin, pionnier de la musique électro en France, sont devenus de véritables icônes notamment en Amérique du Nord et au Japon et viennent pour la première fois jouer en Roumanie leur électro-pop psychédélique !

Les billets sont en vente dans les points de vente habituels (Diverta, Cărturești...) à partir de 95 Ron.

<http://en.aircheology.com/>  
<http://www.myspace.com/intairnet>

De la *Moon Safari* (1998) la *Love 2*, apărut în 2009 (din care „Be a Bee” e considerat de New York Post ca unul din cele mai bune cântece ale anului), dar și datorită benzii sonore a filmului *Virgin Suicide* de Sofia Coppola, Jean-Benoît Dunckel și Nicolas Godin - pionier al muzicii electro în Franța -, au devenit adevărate embleme ale genului, mai cu seamă în America de Nord și în Japonia ; cei doi muzicieni vor interpreta, pentru prima dată în România, muzica lor electro-pop-psihedelică !

Biletele vor fi distribuite în punctele de vânzare obișnuite (Diverta, Cărturești...), plecând de la prețul de 95 Ron.

<http://en.aircheology.com/>  
<http://www.myspace.com/intairnet>

## Concert - Air



[11/02]

ora 20.00  
Sala Polivalenta



[12/02]

20H00

The Ark  
Bursa

Marfurilor Creative  
Calea Rahovei 196A

## Concert - Joakim and the Disco

Pilier de la musique électronique française, découvert par le label versatile, Joakim explore la répétition et le son avec une jubilation communicative. Après des années d'expérimentation, il revient vers des compositions pour des formations plus classiques. Le voici donc avec ses sbires «the Discos» pour mettre la disco sur orbite et faire clignoter la voix lactée avec une relecture subtile et moderne de l'esprit «Saturday Night Fever», aussi efficace en live que sur album (Milky Way, 2009).

<http://www.myspace.com/jimibazzouka>

Adevărat stâlp al muzicii electronice franceze, descoperit de casa de producție Versatile, Joakim explorează repetiția și sunetul, cu o bucurie molipsitoare. După ani întregi de experimentări, revine la activitatea componistică scriind pentru formații mai degrabă clasice. Iată-l așadar, alături de „the Discos”, încercând să pună muzica disco pe orbită și să facă să sclipească Constelația Vocii dând o nouă interpretare subtilă și modernă genului caracteristic din „Saturday Night Fever”, cu rezultate evidente atât în interpretarea live, cât și în înregistrări (Milky Way, 2009).

<http://www.myspace.com/jimibazzouka>

## Concert - Joakim and the Disco



[12/02]

ora 20.00

The Ark  
Bursa  
Marfurilor Creative  
Calea Rahovei 196A

# FILM MENU



[12-14/02]

Salle Elvire Popesco



## Les week-ends FILM MENU

À partir du mois de février 2010, la revue de cinéma FILM MENU va nous proposer plusieurs cycles de films, regroupés selon différents thèmes. Le premier cycle « L'adolescence au cinéma » s'étend sur deux week-ends du mois de février (12-14/02 et 29-28/02).

**Vendredi 12 février**

→ 19h00 *À nos amours*

De Maurice Pialat  
France, 1983 ; Durée : 1h35  
Version française sous-titrée en anglais /  
Versiune franceză, subtitrat în engleză

**Samedi 13 février**

→ 16h00 *À nos amours*

De Maurice Pialat  
France, 1983 ; Durée : 1h35  
Version française sous-titrée en anglais /  
Versiune franceză, subtitrat în engleză

→ 18h00 *Cea mai fericită fată din lume*

De Radu Jude  
Roumanie, 2009 ; Durée : 1h40  
Version roumaine, sans sous-titres / Versiune română, fără subtitluri

→ 20h00 *Zéro de conduite: Jeunes diables au collège*

De Jean Vigo  
France, 1933 ; Durée : 40 min  
Version française, sous-titrée en anglais /  
Versiune franceză, subtitrat în engleză

>>>

Din februarie 2010, revista de cinema FILM MENU propune mai multe cicluri de filme, grupate pe diverse teme.

Primul ciclu „Adolescența în creația cinematografică” va fi prezentat în două weekenduri ale lunii februarie (12-14/02 și 29-28/02).

>> Suivi de / Urmat de

*Les Quatre cents coups*

De François Truffaut  
France, 1959 ; Durée : 1h39  
Version française, sous-titrée en anglais /  
Versiune franceză, subtitrat în engleză

**Dimanche 14 février**

→ 16h00 *Les Quatre cents coups*

De François Truffaut  
France, 1959 ; Durée : 1h39  
Version française, sous-titrée en anglais /  
Versiune franceză, subtitrat în engleză

→ 18h00 *Sztuczki / Un Conte d'été polonaise / Șmecherii*

D'Andrzej Jakimowski  
Pologne, 2007 ; Durée : 1h35  
Version polonaise, sous-titrée en roumain /  
Versiune poloneză, subtitrat în română

→ 20h00 *L'Esquive*

D'Abdel Kechiche  
France, 2003 ; Durée : 1h57  
Version française, sous-titrée en anglais /  
Versiune franceză, subtitrat în engleză

James Pithers - Sara Ferechi - Sabrina Buzzi - Simon Branstetter  
Hafid Bou-Gharios - Aurélie Casilla - Carolyn Franck - Najat Vassalli



# L'Esquive

un film de Abdelkader Kechiche



[12-14/02]

Sala Elvire Popesco

## Les week-ends FILM MENU



Deux membres du groupe Manson's child

[19/02]

## Soirée Live Acts

Les soirées *Lo-Fi lounge* sévisent avec succès dans le Berlin underground depuis 2005 où plusieurs fois par mois elles proposent des sessions de concerts où l'ambiance résonne aux sons de l'électro-pop, l'électro, le post rock, l'indie pop, la new wave ou la lofi-pop et où les seuls mots d'ordre sont énergie et qualité. L'équipe de The Ark, zone Uranus, a importé le concept depuis novembre et ce soir la France et le pop rock sont à l'honneur avec la présence de deux groupes de Colmar: les *Manson's Child* et *Sons des disco*.

Plus d'information sur:  
<http://www.theark.ro>

<http://www.myspace.com/mansonschild>  
<http://www.mansonschild.com/>  
<http://www.myspace.com/sons-desdisco>

Serile *Lo-Fi lounge* fac adevărate ravagii în Berlinul underground încă din 2005 unde, de mai multe ori pe lună, au loc concerte de muzică electro-pop, electro, post rock, indie pop, new wave sau lofi-pop, în care energia și calitatea sunt absolut obligatorii.

Echipa *The Ark* din cartierul Uranus a preluat acest concept începând din noiembrie; vedetele serii sunt Franța și muzica pop rock, omagiate de două trupe de muzicieni din Colmar: *Manson's Child* și *Sons des disco*.

Mai multe informații – pe  
<http://www.theark.ro>

<http://www.myspace.com/mansonschild>  
<http://www.mansonschild.com/>  
<http://www.myspace.com/sons-desdisco>



[19/02]

## Seară Live Acts

The Ark  
Bursa  
Marfurilor Creative  
Calea Rahovei 196A



[20/02]

## Les ateliers des enfants

L'année 2010 sera gourmande ! Une fois par mois, le samedi après-midi, les enfants pourront venir déployer leurs talents culinaires et participer à une lecture à l'Institut Français de Bucarest. Pour ce mois de février, les enfants feront sauter les crêpes, en compagnie d'Alina Darian, éditrice et auteur de livres pour la jeunesse, et Philippe Dupré, du restaurant *Ici et là* (icietla43@yahoo.fr).

Participation sur inscription, dans la limite des places disponibles : [alizee.arts@gmail.com](mailto:alizee.arts@gmail.com)

Renseignements : [sidonie.mezaize@diplomatie.gouv.fr](mailto:sidonie.mezaize@diplomatie.gouv.fr)

[www.institut-francais.ro](http://www.institut-francais.ro)



28

Événement littéraire

2010 va fi un an gastronomic! O dată pe lună, sâmbăta după amiază, copiii vor avea ocazia să-și dezvolte talentele culinare și, în același timp, să ia parte la o lectură de texte literare, în cadrul Institutului Francez din București. În această lună februarie, copiii vor intoarce clătite, în compania Alina Darian, editor, autor de cărți pentru copii și Philippe Dupré, de la restaurantul *Ici et là* (icietla43@yahoo.fr)

Înscrierile, în limita locurilor disponibile, se pot face la adresa de mail : [alizee.arts@gmail.com](mailto:alizee.arts@gmail.com)

Informații : [sidonie.mezaize@diplomatie.gouv.fr](mailto:sidonie.mezaize@diplomatie.gouv.fr)

[www.institut-francais.ro](http://www.institut-francais.ro)

## Atelierele copiilor



[20/02]

orele  
13.30-15.00  
(pentru copii între 11-15 ani)  
15.00-17.30  
(pentru copii între 6-10 ani)

Atrium  
IFB  
Participare la cheltuieli : 19 RON

29

Eveniment literar





## Carte Blanche à Dan Lungu

Pour cette première « Carte blanche » des ateliers littéraires, la parole est donnée à l'écrivain Dan Lungu qui présentera son panthéon personnel. Une sélection qui permettra de découvrir ou redécouvrir des auteurs français tels que Francois Weyergans, Stephane Audeguy, Nicolas Bouvier ou encore Flaubert.

**Dan Lungu** est maître de conférence de sociologie à l'Université de Iasi. Ses romans, parmi lesquels « Je suis une vieille coco ! » et l'hilarant « Le paradis des poules », sont traduits en Italie, en Allemagne, en France, en Grande- Bretagne et en Hongrie.

La prima « Carte blanche » din cadrul atelierelor literare, i se dă « mână liberă » lui Dan Lungu care-și va prezenta propriul « pantheon literar ». O selecție personală care va permite celorlalți să cunoască sau să redescopere scriitori francezi precum Francois Weyergans, Stephane Audeguy, Nicolas Bouvier sau chiar Flaubert.

**Dan Lungu** este conferențiar la catedra de sociologie a Universității din Iași. Romanele sale, printre care « Sunt o babă comunistă » (Je suis une vieille coco !) și « Raiul găinilor » (Le paradis des poules) sunt traduse în Italia, Germania, Franța, Anglia și Ungaria.

## Mână liberă lui... Dan Lungu



ora 19.00  
 Librăria-Cafenea  
 IFB  
 Intrarea liberă

[23/02]

19h00  
 Librairie-Café  
 IFB

Entrée libre





F. Beigbeder © Denis Rouvre

[25/02]

19h00

Bibliothèque adultes  
IFB

Entrée libre

## Autour de Frédéric Beigbeder

Le Prix Renaudot 2009 a été attribué à Frédéric Beigbeder pour son huitième roman, *Un roman français* (Grasset).

La médiathèque organise un débat autour de l'œuvre de ce jeune écrivain français et donne la parole aux lycéens de plusieurs collèges de Bucarest pour exprimer leurs points de vue.

*Modérateur : Mihaela Cosma, professeur.*

Débats accompagnés par des projections d'entretiens avec Frédéric Beigbeder.

Premiul Renaudot 2009 i-a fost decernat lui Frédéric Beigbeder pentru cel de al optulea roman al său, *Un roman français* (Grasset).

Mediateca organizează o dezbatere pe marginea operei acestui tânăr scriitor francez și le dă cuvântul liceenilor din câteva colegii bucureștene să-și exprime punctele de vedere.

*Moderator : Mihaela Cosma, profesor.*

Dezbateri însoțite de vizionarea unor interviuri date de Frédéric Beigbeder.

## Frédéric Beigbeder



[25/02]

ora 19.00

Biblioteca Adulti  
IFB

Intrarea liberă

33

Premii literare

32

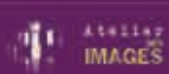
Prix littéraires



[25/02]

20h00  
Librairie-Café  
IFB

Entrée libre



## Atelier des images - Gina Pane : *Discours mou et mat*

- 22min32 - 1975 -  
Collections : Netherlands Media Art Institute, Lijnbaancentrum, de Appel

Au mois de février, l'Atelier des images reste toujours centré sur une sélection de performances réalisées dans les années 70 par des artistes français. Cette fois nous vous proposons la performance de Gina Pane (1939-1990), qui a eu lieu dans la Galerie de Appel, le 28 juillet 1975. Le rôle de la caméra vidéo est plutôt passif, l'artiste exécute des gestes dont la signification est induite par le poème lu à haute voix. La naissance devient un symptôme de l'aliénation. À la fin de la soirée, le public est invité à « dessiner » ensemble un portrait de l'artiste Gina Pane.

*(Oana Tănase, critique d'art, commissaire)*

Cel de-al doilea sezon al întâlnirilor din cadrul „Atelierului imaginilor” propune o privire retrospectivă asupra artei video odată cu selecția unor piese realizate în anii '70 de artiști francezi. Luna februarie aduce în prim plan un performanță al Ginei Pane (1939 – 1990), desfășurat în Galeria De Appel în 28 iulie 1975. Rolul camerei video este unul mai degrabă pasiv, artista execută gesturi a căror semnificație este indusă de poemul citi cu voce tare. Nașterea devine simptom al alienării. La finalul serii, publicul este invitat să participe la conturarea unui portret al artistei Gina Pane.

*(Oana Tănase, critic de artă, curator)*

## Atelierul imaginilor - Gina Pane: *Discours mou et mat*

- 22'32" - 1975 -  
Colecții: Netherlands Media Art Institute, Lijnbaancentrum, De Appel



[25/02]

ora 20.00  
Librăria-Cafenea  
IFB

Intrarea liberă



FILM MENU

[26-28/02]

Salle Elvire Popesco

Les week-ends FILM MENU

Le premier cycle « L'adolescence au cinéma » continue du 26 au 28 février.

Vendredi 26 février

→ 18h00 *Cea mai fericită fată din lume*  
De Radu Jude  
Roumanie, 2009 ; Durée : 1h40  
Version roumaine, sans sous-titres / Versiune română, fără subtitluri

→ 20h00 *Pauline à la plage*

D'Eric Rohmer  
France, 1983 ; Durée : 1h34  
Version française, sous-titrée en anglais / Versiune franceză, subtitrat în engleză

Samedi 27 février

→ 16h00 *Pauline à la plage*  
D'Eric Rohmer  
France, 1983 ; Durée : 1h34  
Version française, sous-titrée en anglais / Versiune franceză, subtitrat în engleză

→ 18h00 *Taking Woodstock*

D'Ang Lee  
Etats-Unis, 2009 ; Durée : 1h50  
Version anglaise, sous-titrée en roumain / Versiune engleză, subtitrat în română

>>>

Primul ciclu „Adolescența în creația cinematografică” continuă între 26 - 28 februarie.

>> → 20h00 *Douches froides*

D'Antony Cordier  
France, 2005 ; Durée : 1h42  
Version française, sous-titrée en anglais / Versiune franceză, subtitrat în engleză

Dimanche 28 février

→ 16h00 *L'Enfant*

De Jean-Pierre et Luc Dardenne  
Belgique-France, 2005 ; Durée : 1h35  
Version française, sous-titrée en roumain / Versiune franceză, subtitrat în română

→ 18h00 *Flandres*

De Bruno Dumont  
France, 2006 ; Durée : 1h31  
Version française, sous-titrée en anglais / Versiune franceză, subtitrat în engleză

→ 20h00 *Passe ton bac d'abord*

De Maurice Pialat  
France-Canada, 1979 ; Durée : 1h26  
Version française, sous-titrée en anglais / Versiune franceză, subtitrat în engleză



L'enfant

un film écrit et réalisé par  
JEAN-PIERRE et LUC DARDENNE

[26-28/02]

Salle Elvire Popesco

Les week-ends FILM MENU

37

C i n é m a

36

C i n é m a

EUROCOM CINEMA



## French Love

ShortsUP est un événement festif devenu incontournable, qui chaque mois fait découvrir à un très large public le court métrage sous toutes ses formes. En février, l'Institut Français de Bucarest s'associe à l'événement intitulé *French Love*, l'amour à la française.

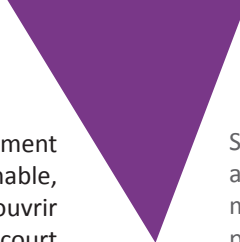
Au programme de cette soirée aux allures de mariage: une sélection des meilleurs courts métrages français sur le thème de l'amour, un buffet de gourmandises françaises ainsi qu'un live de dEbruit, DJ venus de l'Hexagone.

Plus d'infos sur le site  
[www.shortsup.ro](http://www.shortsup.ro)  
[www.myspace.com/dbruit](http://www.myspace.com/dbruit)

[26/02]

20h00  
Artexpo

Entrée : 20 RON



ShortsUP, care, în fiecare lună aduce în atenția publicului larg filmul de scurt metraj sub toate aspectele sale, este un eveniment festiv ce nu poate fi trecut cu vederea. În luna februarie, Institutul Francez din București participă la manifestarea intitulată *French Love*, l'amour à la française.

Programul serii, care seamănă cu o ceremonie de nuntă, va cuprinde: o selecție din cele mai apreciate scurt metraje create în Franța pe tema iubirii, un bufet cu specialități culinare franțuzești și prestația live a unui dEbruit, DJ din Hexagon.

Mai multe informații – pe  
[www.shortsup.ro](http://www.shortsup.ro)  
[www.myspace.com/dbruit](http://www.myspace.com/dbruit)



## French Love

[26/02]

ora 20.00  
Artexpo

Prețul biletelor : 20 RON



Claude Besmann

[26/02]

19h00

Atrium  
IFB



## Leçon de musique

En prélude au récital Maurice Ravel qu'elle donnera dans l'Atrium de l'Institut français, le 27 février, la pianiste Claude Besmann animera, avec des exemples musicaux, une leçon de musique autour de l'œuvre et de la personnalité de ce grand compositeur.

**Maurice Ravel** est une figure emblématique de la musique française du début du XX<sup>ème</sup> siècle. Elève de Gabriel Fauré au Conservatoire de Paris, Ravel se fait vite remarquer par ses contemporains et amis parmi lesquels on trouve Eric Satie, Serge de Diaghilev ou Igor Stravinsky. La rigueur de son œuvre, l'architecture musicale minutieuse et réfléchie et le goût pour l'unité artistique lui ont permis d'écrire des pages musicales inoubliables dans l'histoire de la musique.

Ca preludiv al recitalului Maurice Ravel pe care îl va susține în Atriumul Institutului francez în 27 februarie, pianista Claude Besmann va anima, cu exemple muzicale, o lecție de muzică în jurul operei și personalității acestui mare compozitor.

**Maurice Ravel** este o figură emblematică a muzicii franceze de la începutul secolului al XX-lea. Elev al lui Gabriel Fauré la Conservatorul din Paris, Ravel se face repede remarcat de contemporani și prieteni, printre care Eric Satie, Serge de Diaghilev sau Igor Stravinsky.

Rigoarea operei sale, arhitectura muzicală minuțioasă și bine gândită și gustul pentru unitatea artistică i-au permis să scrie pagini muzicale de neuitat în istoria muzicii.



[26/02]

ora 19.00

Atrium  
IFB



Claude Bessmann

## Ravel avec Claude Bessman

[27/02]

19h00

Atrium  
IFB



Claude Bessmann a fait des études musicales au Conservatoire de Paris où elle a obtenu un premier prix de piano.

Son répertoire s'étend de l'époque romantique à la période contemporaine et elle consacre une part importante de ses activités pianistiques à l'enseignement musical.

Elle a remporté la médaille d'or au concours international de Vercelli en Italie et elle est lauréate du concours international George Enescu de Bucarest.

Son interprétation en soliste ou en récital dédiée à Maurice Ravel a été saluée par la critique.

Claude Bessmann a étudié la Conservatoire de Paris où elle a obtenu le premier prix de piano.

Le répertoire qu'elle joue s'étend de l'époque romantique à la période contemporaine. Elle consacre une part importante de ses activités pianistiques à l'enseignement musical.

Elle a remporté la médaille d'or au concours international de Vercelli en Italie et elle est lauréate du concours international George Enescu de Bucarest.

Son interprétation en soliste ou en récital dédiée à Maurice Ravel a été saluée par la critique.

## Ravel cu Claude Bessman



[27/02]

ora 19.00

Atrium  
IFB



[27/02]

20H00  
Fabrica

## Concert - Krazy Baldaed

En 2004, ce musicien issu du jazz et ingénieur du son à la radio convainc Pedro Winter (ancien manager de Daft Punk) de le signer sur son label Ed Banger Records, l'un des plus importants label français d'électro (Justice, Mr. Oizo, Busy P.). Il amène un son plus groove et jazzy et ralenti un peu le tempo de cet univers où les sons saturés sont devenus une véritable marque de fabrique.

Après y avoir produit trois maxis, il réalise en avril 2009 son premier album, *The B-Suite*, remarqué par la critique.

Billets en vente sur place.

<http://www.myspace.com/krazybaldhead>

În 2004 acest muzician care a început cu muzica de jazz, inginer de sunet în radio, îl convinge pe Pedro Winter (fost manager al grupului Daft Punk) să-i asocieze numele cu marca sa Ed Banger Records, unul dintre cei mai importanți producători francezi de muzică electro (Justice, Mr. Oizo, Busy P.). El aduce, ca o noutate, sonorități „groove” și „jazzy” și încetinește puțin tempo-ul acestui univers de sunete saturate devenite o adevărată „marcă a fabricii”.

*The B-Suite* lansat în aprilie 2009, remarcat de critica muzicală, este primul său album apărut după trei maxi produse anterior.

Biletele se vând la intrarea în sala de concert.

<http://www.myspace.com/krazybaldhead>

## Concert - Krazy Baldaed



[27/02]

ora 20.00  
Fabrica





## Atelier théâtre

Musclez votre corps, votre français et votre imagination !

La pratique du théâtre présente, pour tous, un immense intérêt intime autant que social. L'atelier est un endroit où l'on peut librement laisser de côté ses tracas quotidiens, en jouant et en repensant le monde - de la découverte d'un texte, au déchiffrement, à la lecture et au jeu sur scène jusqu'à la présentation publique. Une plongée ludique dans les enjeux du travail de l'acteur.

L'Atelier va commencer au mois de février et va être conduit par Marie Beldiman Popescu. Pour les informations pratiques et pour l'inscription, visitez notre site [www.institut-français.ro](http://www.institut-français.ro)

*Marie Beldiman Popescu, actrice et metteur en scène franco-roumaine, a étudié et travaillé à Paris et Avignon, ainsi qu'en Roumanie, et dirigé une compagnie de théâtre pendant plusieurs années.*

## Atelier de teatru

Exersați-vă corpul, limba franceză și imaginația!

Practica teatrului prezintă, pentru toți, un imens interes atât la nivel personal, cât și social. Atelierul este un loc unde te poți elibera de grijile cotidiene, jucând și regândind lumea - de la descoperirea unui text la descifrarea, lectura și jocul pe scenă până la prezentarea în fața publicului. O plonjare ludică în subtilitățile muncii de actor.

Atelierul va începe în luna februarie și va fi condus de Marie Beldiman Popescu. Pentru informațiile practice și pentru înscriere, vizitați site-ul nostru : [www.institut-français.ro](http://www.institut-français.ro)

*Marie Beldiman Popescu, actriță și regizor de teatru franco-român, a studiat și lucrat la Paris și Avignon, precum și în România, și a condus o trupă de teatru timp de mai mulți ani.*

## Cinéma

[08/01-28/02]

Salle  
Elvire Popesco  
IFB



lundi 4/01	Mardi 5/01	Mercredi 6/01	Jeudi 7/01	Vendredi 8/01	Samedi 9/01	Dimanche 10/01
				Inju, la bête dans l'ombre De Barbet Schroeder <b>18h00 et 20h00</b>	Inju, la bête dans l'ombre / Inju – bestia din umbră De Barbet Schroeder <b>16h00, 18h00 et 20h00</b>	
					Peau d'âne De Jacques Demy - <b>13h30</b>	
lundi 11/01	Mardi 12/01	Mercredi 13/01	Jeudi 14/01	Vendredi 15/01	Samedi 16/01	Dimanche 17/01
Inju, la bête dans l'ombre / Inju – bestia din umbră De Barbet Schroeder <b>18h00 et 20h00</b>				Dans la brume électrique De Bertrand Tavernier <b>18h00 et 20h30</b>	Dans la brume électrique / In the Electric Mist / Obsesii din trecut De Bertrand Tavernier <b>15h30, 18h00 et 20h30</b>	
					Peau d'âne De Jacques Demy - <b>13h30</b>	
lundi 18/01	Mardi 19/01	Mercredi 20/01	Jeudi 21/01	Vendredi 22/01	Samedi 23/01	Dimanche 24/01
Dans la brume électrique / In the Electric Mist / Obsesii din trecut De Bertrand Tavernier <b>18h00 et 20h30</b>				Amintiri din Epoca de Aur 1/ Contes de l'âge d'or – 1ère partie De Cristian Mungiu, Ioana Uricaru, Hanno Höfer, Răzvan Rădulescu, Constantin Popescu Jr. - <b>18h00 et 20h00</b>	Amintiri din Epoca de Aur 1/ Contes de l'âge d'or – 1ère partie De Cristian Mungiu, Ioana Uricaru, Hanno Höfer, Răzvan Rădulescu, Constantin Popescu Jr. <b>16h00, 18h00 et 20h00</b>	
					Arthur et la vengeance de Maltazard De Luc Besson - <b>13h30</b>	
lundi 25/01	Mardi 26/01	Mercredi 27/01	Jeudi 28/01	Vendredi 29/01	Samedi 30/01	Dimanche 31/01
CinéClub Next <b>19h00</b>	Le Chasseur de la Securitate De Mirel Bran et Jonas Mercier <b>17h30</b>	Amintiri din Epoca de Aur 1/ Contes de l'âge d'or – 1ère partie De Cristian Mungiu, Ioana Uricaru, Hanno Höfer, Răzvan Rădulescu, Constantin Popescu Jr. <b>16h00, 18h00 et 20h00</b>		Amintiri din Epoca de Aur 2/ Contes de l'âge d'or – 2ème partie <b>18h00 et 20h00</b>	Amintiri din Epoca de Aur 2/ Contes de l'âge d'or – 2ème partie De Cristian Mungiu, Ioana Uricaru, Hanno Höfer, Răzvan Rădulescu, Constantin Popescu Jr. - <b>16h00, 18h00 et 20h00</b>	
					Arthur et la vengeance de Maltazard De Luc Besson - <b>13h30</b>	

lundi 1/02	Mardi 2/02	Mercredi 3/02	Jeudi 4/02	Vendredi 5/02	Samedi 6/02	Dimanche 7/02
<p><b>Amintiri din Epoca de Aur 2/ Contes de l'âge d'or – 2ème partie</b> De Cristian Mungiu, Ioana Uricaru, Hanno Höfer, Răzvan Rădulescu, Constantin Popescu Jr. <b>16h00, 18h00 et 20h00</b></p>				<p><b>Faut que ça danse / Amor dansant</b> De Noémie Lvovski <b>18h00 et 20h00</b></p>	<p><b>Faut que ça danse / Amor dansant</b> De Noémie Lvovski <b>16h00, 18h00 et 20h00</b></p> <p><b>Disco ormene / Sunshine Barry și Trupa Disco</b> De Thomas Borch Nielsen <b>13h30</b></p>	
lundi 8/02	Mardi 9/02	Mercredi 10/02	Jeudi 11/02	Vendredi 12/02	Samedi 13/02	Dimanche 14/02
<p><b>Faut que ça danse / Amor dansant</b> De Noémie Lvovski <b>18h00 et 20h00</b></p>					<p><b>Disco ormene / Sunshine Barry și Trupa Disco</b> De Thomas Borch Nielsen <b>13h30</b></p>	
				<p><b>Week End FILM MENU</b> (voir pages 24-25)</p>		
lundi 15/02	Mardi 16/02	Mercredi 17/02	Jeudi 18/02	Vendredi 19/02	Samedi 20/02	Dimanche 21/02
<p><b>Le Silence de Lorna / Tăcerea Lornei</b> De Luc et Jean-Pierre Dardenne <b>18h00 et 20h00</b></p>					<p><b>Le Silence de Lorna / Tăcerea Lornei</b> De Luc et Jean-Pierre Dardenne <b>16h00, 18h00 et 20h00</b></p>	
					<p><b>Up / Là-haut / Deasupra tuturor</b> De Pete Docter <b>13h30</b></p>	
lundi 22/02	Mardi 23/02	Mercredi 24/02	Jeudi 25/02	Vendredi 26/02	Samedi 27/02	Dimanche 28/02
<p><b>CinéClub Next</b> <b>19h00</b></p>	<p><b>Le Silence de Lorna / Tăcerea Lornei</b> De Luc et Jean-Pierre Dardenne <b>18h00 et 20h00</b></p>				<p><b>Up / Là-haut / Deasupra tuturor</b> De Pete Docter <b>13h30</b></p>	
				<p><b>Week End FILM MENU</b> (voir pages 36-37)</p>		



[8-14/01]

Salle Elvire Popesco  
IFB

Inju, la bête dans l'ombre /  
Inju – bestia din umbră

## Inju, la bête dans l'ombre de Barbet Schroeder

Avec : Magimel, Lika Minamoto, Shun Sugata — France, 2008 ; Durée : 1h45  
Version française, sous-titrée en roumain — Sélection officielle, Venise 2008

Débarqué au Japon pour la promotion de son nouveau roman, Alex Fayard rencontre une geisha, Tamao, menacée de mort par un ancien amant. En acceptant de l'aider, il se retrouve face à Shundeï Oe, l'auteur de livres policiers dont il est le spécialiste français. Dès lors, il plonge dans un monde de mystère et de perversité, sur les traces d'un homme assoiffé de vengeance.

Alex Fayard, un autor de romane polițiste foarte apreciate de public, este invitat în Japonia pentru lansarea ultimului său roman. Aici el o întâlnește pe Tamao, o gheșă, care-i destăinuie temerile ei în legătură cu un fost iubit, un romancier faimos pentru romanele sale extrem de violente. Acesta a amenințat, se pare, că o va ucide. Fayard sare în ajutorul gheșei, dar investigația lui îl va aduce față în față cu un adversar periculos, într-un conflict în care ficțiunea și realitatea ajung să se întrepătrundă.

Vendredi 8 janvier  
→ 18h00 et 20h00

Samedi 9 et dimanche 10 janvier  
→ 16h00, 18h00 et 20h00

Du mardi 12 et jeudi 14 janvier  
→ 18h00 et 20h00

New Iberia, Louisiane. Le détective Dave Robicheaux est sur les traces d'un tueur en série qui s'attaque à de très jeunes femmes. De retour chez lui après une investigation sur la scène d'un nouveau crime infâme, Dave fait la rencontre d'Elrod Sykes. La grande star hollywoodienne est venue en Louisiane tourner un film, produit avec le soutien de la fine fleur du crime local, Baby Feet Balboni. Elrod raconte à Dave qu'il a vu le corps décomposé d'un homme noir enchaîné. Cette découverte fait rapidement resurgir des souvenirs du passé de Dave.

New Iberia, Louisiana. Detectivul Dave Robicheaux este pe urmele unui criminal în serie care vânează femei tinere. În drum spre casă, venind de la locul unei crime macabre, Dave întâlnește o mare vedetă hollywoodiană, pe Elrod Sykes. Sykes este în oraș pentru filmările noului său film, cu sprijinul mahăruului local, Baby Feet Balboni. Îi spune lui Dave că a văzut un cadavru – leșul descompus al unui negru în lanțuri. Descoperirea îi trezește lui Dave amintiri din trecut.

Vendredi 15 janvier  
→ 18h00 et 20h30

Samedi 16 et dimanche 17 janvier  
→ 15h30, 18h00 et 20h30

Du lundi 18 et jeudi 21 janvier  
→ 18h00 et 20h30

## Dans la brume électrique de Bertrand Tavernier

Avec Tommy Lee Jones, John Goodman, Peter Sarsgaard — Etats-Unis, France, 2009 ; Durée : 1h57  
Version originale (anglaise) sous-titrée en roumain — Sélection officielle, Berlinale 2009



[15-21/01]

Sala Elvire Popesco  
IFB

Dans la brume électrique /  
In the Electric Mist /  
Obsesii din trecut



[22-28/01]

Salle Elvire Popesco  
IFB

Amintiri din Epoca de Aur 1 de Cristian Mungiu,  
Ioana Uricaru, Hanno Höfer, Răzvan Rădulescu, Constantin Popescu Jr.

Avec : Călin Chirilă, Teodor Corban, Ion Săpădaru ; Film documentaire – Roumanie-France, 2009 ; Durée : 1h15  
Version roumaine, sous-titrée en français – Sélection officielle – Un Certain Regard, Cannes 2009

Les 15 dernières années du régime de Ceaușescu ont été les pires de l'histoire de la Roumanie. Et pourtant, la propagande officielle de cette époque l'avait nommée « l'âge d'or »... *Les Contes de l'âge d'or* est l'adaptation à l'écran des « légendes urbaines » les plus connues. Elles sont à la fois comiques, étranges, émouvantes et puisent leur inspiration dans un quotidien souvent surréaliste, quand l'humour était le seul moyen de survie de tout un peuple.

Ultimii 15 ani ai regimului Ceaușescu au fost cei mai răi din istoria României. Cu toate acestea, propaganda oficială a epocii i-au numit „Epoca de Aur”... *Amintiri din Epoca de Aur* e adaptarea cinematografică a „legendelor urbane” cele mai cunoscute. Ele sunt în egală măsură comice, stranii, emoționante și se inspiră dintr-un cotidian adesea supra-realist, când umorul era singurul mod de supraviețuire a unui întreg popor.

Vendredi 22 janvier

→ 18h00 et 20h00

Samedi 23 et dimanche 24 janvier

→ 16h00, 18h00 et 20h00

Mercredi 27 au jeudi 28 janvier

→ 18h00 et 20h00

Amintiri din Epoca de Aur 1/  
Contes de l'âge d'or – 1ère partie



[29/01-04/02]

Sala Elvire Popesco  
IFB

Amintiri din Epoca de Aur 2 de Cristian Mungiu,  
Ioana Uricaru, Hanno Höfer, Răzvan Rădulescu, Constantin Popescu Jr.

Avec : Călin Chirilă, Teodor Corban, Ion Săpădaru ; Film documentaire – Roumanie-France, 2009 ; Durée : 1h15  
Version roumaine, sous-titrée en français – Sélection officielle – Un Certain Regard, Cannes 2009

Les 15 dernières années du régime de Ceaușescu ont été les pires de l'histoire de la Roumanie. Et pourtant, la propagande officielle de cette époque l'avait nommée « l'âge d'or »... *Les Contes de l'âge d'or* est l'adaptation à l'écran des « légendes urbaines » les plus connues. Elles sont à la fois comiques, étranges, émouvantes et puisent leur inspiration dans un quotidien souvent surréaliste, quand l'humour était le seul moyen de survie de tout un peuple.

Ultimii 15 ani ai regimului Ceaușescu au fost cei mai răi din istoria României. Cu toate acestea, propaganda oficială a epocii i-au numit „Epoca de Aur”... *Amintiri din Epoca de Aur* e adaptarea cinematografică a „legendelor urbane” cele mai cunoscute. Ele sunt în egală măsură comice, stranii, emoționante și se inspiră dintr-un cotidian adesea supra-realist, când umorul era singurul mod de supraviețuire a unui întreg popor.

Vendredi 29 janvier

→ 18h00 et 20h00

Samedi 30 et dimanche 31 janvier

→ 16h00, 18h00 et 20h00

Du lundi 1<sup>er</sup> février au jeudi 4 février

→ 18h00 et 20h00

Amintiri din Epoca de Aur 2/  
Contes de l'âge d'or – 2ème partie



[05-11/02]

Salle Elvire Popesco  
IFB

Faut que ça danse /  
Amor dansant

## Faut que ça danse De Noémie Lvovski

Avec : Jean-Pierre Marielle, Valeria Bruni Tedeschi, Bulle Ogier, Sabine Azéma ; France-Suisse, 2007 ; Durée : 1h40  
Version française, sous-titrée en roumain – Nominés aux César 2008 pour le meilleur acteur (Jean-Pierre Marielle),  
meilleure musique (Archie Shepp) et meilleure actrice dans un second rôle (Bulle Ogier)

Dans la famille Bellinsky, il y a Salomon le père, 80 ans, débordant de vie. Il se bat pour ne pas être enterré trop vite, entre des cours de claquettes sous le haut patronage de Fred Astaire et la recherche d'une compagne... La mère, Geneviève, ne rêve que d'une chose : poursuivre tranquillement son infantilisation auprès de son aide ménager, protecteur et ange gardien, Mr Mootousamy. (Et) Sarah, la fille qui a du mal à trouver sa place entre son père qu'elle idolâtre mais qui l'agace, et sa mère qu'elle ne comprend plus.

În familia Bellinsky, Salomon tatăl, de 80 de ani, e plin de viață. Luptă din răsuferi să nu fie înmormântat prea curând, ducându-și viața între cursuri de step sub înaltul patrojan al lui Fred Astaire și căutarea unei companii... Mara, Geneviève, e preocupată de un singur lucru: să-și urmeze liniștită infantilismele alături de ajutorul, protectorul și îngerul ei păzitor – Dl. Mootousamy. Și mai e Sarah, fiica lor. Ei îi e greu să-și părinți – pe tatăl pe care-l adoră, dar care o enervează, și pe mama pe care n-o mai înțelege.

Vendredi 5 février

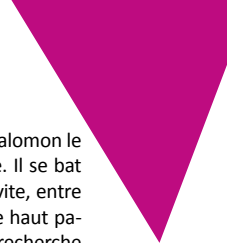
→ 18h00 et 20h00

Samedi 6 et dimanche 7 février

→ 16h00, 18h00 et 20h00

Du lundi 8 au jeudi 11 février

→ 18h00 et 20h00



Pour devenir propriétaire d'un snack avec son amoureux Sokol, Lorna, jeune femme albanaise vivant en Belgique, est devenue la complice de Fabio, un homme du milieu. Fabio lui a organisé un faux mariage avec Claudy pour qu'elle obtienne la nationalité belge et épouse ensuite un mafieux russe prêt à payer beaucoup pour devenir belge. Pour que ce deuxième mariage se fasse rapidement, Fabio a prévu de tuer Claudy. Lorna gardera-t-elle le silence ?

Pentru a deveni proprietara unui fast-food cu iubitul ei Sokol, Lorna, o tânără albaneză care trăiește în Belgia, devine complicea lui Fabio – un tânăr din mediu. Fabio i-a organizat o căsătorie de conveniență cu Claudy, pentru ca Lorna să obțină cetățenia belgiană și să se căsătorească apoi cu un mafiot rus, care e dispus să plătească mult pentru a deveni cetățean belgian la rândul ei. Pentru ca această căsătorie să aibă loc repede, Fabio se gândește să-l omoare pe Claudy. Va păstra oare Lorna tăcerea?

Lundi 15 février au vendredi 19 février

→ 18h00 et 20h00

Samedi 20 et dimanche 21 janvier

→ 16h00, 18h00 et 20h00

Du mardi 23 au jeudi 25 février

→ 18h00 et 20h00

## Le Silence de Lorna de Luc et Jean-Pierre Dardenne

Avec : Arta Dobrosi, Jérémie Renier ; Belgique-France-Italie-Allemagne, 2008 ; Durée : 1h45  
Version française, sous-titrée en roumain – Prix du meilleur scénario, Cannes 2008



[15-19/02]

Sala Elvire Popesco  
IFB

Le Silence de Lorna /  
Tăcerea Lornei



[09-17/01]

Salle Elvire Popesco  
IFB

## Peau d'âne de Jacques Demy

Avec Catherine Deneuve, Jean Marais – France, 1970 ; Durée – 1h35  
Version française, sous-titrée en anglais

La reine moribonde a fait promettre au roi de n'épouser qu'une femme plus belle qu'elle. Dans tout le royaume, une seule personne peut se prévaloir d'une telle beauté, sa propre fille. Revêtue d'une peau d'âne, la princesse désespérée s'enfuit du château familial.

Regina, care se află pe patul de moarte, i-a smuls regelui promisiunea că acesta nu se va căsători a doua oară decât cu o femeie mai frumoasă decât ea. În tot regatul există o singură persoană mai frumoasă decât regina – propria fiică. Îmbrăcată într-o piele de măgar, prințesa fuge din castelul familial.

Samedi 9 janvier  
→ 13h30

Samedi 16 et dimanche 17 janvier  
→ 13h30

Arthur est au comble de l'excitation : c'est aujourd'hui la fin du dixième cycle de la Lune, et il va enfin pouvoir regagner le monde des Minimoys pour y retrouver Sélénia. Au moment du départ, une araignée dépose dans les mains du jeune garçon un grain de riz sur lequel est gravé un message de détresse. Pas de doute, Sélénia est en danger, et Arthur n'a plus qu'une idée en tête : voler à son secours !

Arthur e în culmea fericirii: astăzi e sfârșitul fazei a doua a Lunii și va putea să intre din nou în lumea Minimoșilor pentru a o întâlni pe Sélénia. În momentul plecării, un păianjen îi une băiețelului în mâini un bob de orez pe care e scris un mesaj disperat. Fără doar și poate, Sélénia e în pericol și Arthur vrea un singur lucru: sa zboare în ajutorul ei!

Samedi 23 et dimanche 24 janvier  
→ 13h30

Samedi 30 et dimanche 31 janvier  
→ 13h30

## Arthur et la vengeance de Maltazard de Luc Besson

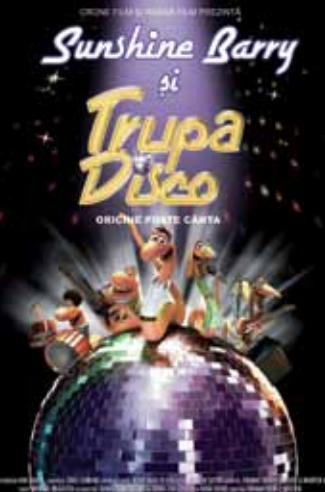
Film d'animation – France, 2009 ; Durée – 1h20  
Version française, sous-titrée en roumain



[23-31/01]

Sala Elvire Popesco  
IFB

Arthur et la vengeance  
de Maltazard /  
Arthur și răzbunarea  
lui Maltazard



[06-14/02]

Salle Elvire Popesco  
IFB

Disco ormene /  
Sunshine Barry și Trupa Disco

## Disco ormene de Thomas Borch Nielsen

Film d'animation – Danemark-Allemagne, 2008 ; Durée : 1h20  
Version danoise, sous-titrée en roumain

Barry est un jeune ver de terre, qui ne supporte plus le manque de respect des autres. Tout le monde pense que les vers de terre sont des êtres inutiles – sans bras, sans colonne vertébrale, sans cerveau. Barry pense que tout ce qui peut lui arriver de mieux ce serait un poste ennuyeux de manager dans l'industrie des engrais chimiques. Mais un jour, après avoir écouté un vieux disque vinyle, sa vie change complètement : il est prêt à tout pour créer le plus grand groupe disco qui ait jamais existé – « Sunshine Barry and the Disco Worms ».

Barry este un tânăr - rămă, sătul de lipsa de respect pe care i-o arată celalate vietăți. Toată lumea consideră rămele nimic mai mult decat niște vietăți inutile, fără brațe, fără coloană vertebrală, fără creier. Barry conștientizează că cel mai sus unde poate ajunge într-o carieră, este un post plictisitor în managementul industriei îngreșămintelor chimice. Dar, într-o zi, după ce ascultă un vechi vinil disco, viața i se schimbă complet. Din acel moment, își propune să facă orice ca să-și îndeplinească cel mai mare vis al lui: să întemeieze cea mai mare trupă disco a tuturor vremurilor - "Sunshine Barry and the Disco Worms".

Samedi 6 et dimanche 7 février

→ 13h30

Samedi 13 et dimanche 14 février

→ 13h30

Quand Carl, un grincheux de 78 ans, décide de réaliser le rêve de sa vie en attachant des milliers de ballons à sa maison pour s'envoler vers l'Amérique du Sud, il ne s'attendait pas à embarquer avec lui Russell, un jeune explorateur de 9 ans, toujours très enthousiaste et assez envahissant... Ce duo totalement imprévisible et improbable va vivre une aventure délirante qui les plongera dans un voyage dépassant l'imagination.

Hărțuit de constructorii care-i înconjoară casa cu zgârie-nori, Carl, un septuagenar, își ia zborul cu tot cu casă, susținut în aer de o mulțime de baloane multicolore. Planul bătrânului, care vrea să-și țină și o promisiune făcută soției lui decedate, aceea de a explora lumea întreagă, are o singură hibă: în momentul „decolării”, pe prispa casei lui se află și un entuziast puști de nouă ani. Cei doi vor trăi însă o aventură extraordinară, într-o călătorie ce depășește orice imaginație.

Samedi 20 et dimanche 21 février

→ 13h30

Samedi 27 et dimanche 28 février

→ 13h30

## Up / Là-haut / Deasupra tututor de Pete Docter

Film d'animation – Etats-Unis, 2009 ; Durée : 1h36  
Version américaine, sous-titrée en roumain



[20-28/02]

Sala Elvire Popesco  
IFB

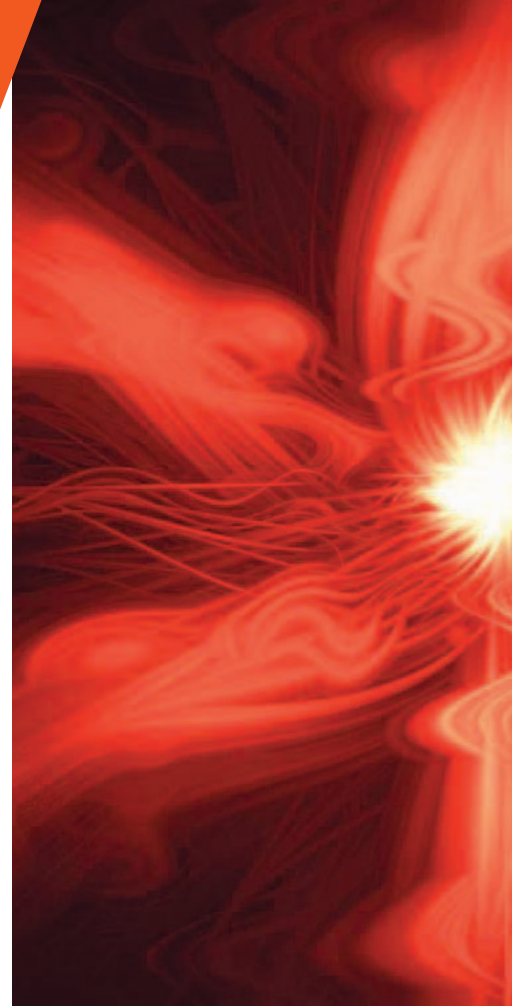




cahier

Retrouvez vite  
nos événements,  
nos cours,  
notre médiathèque  
sur

[www.institut-francais.ro](http://www.institut-francais.ro)

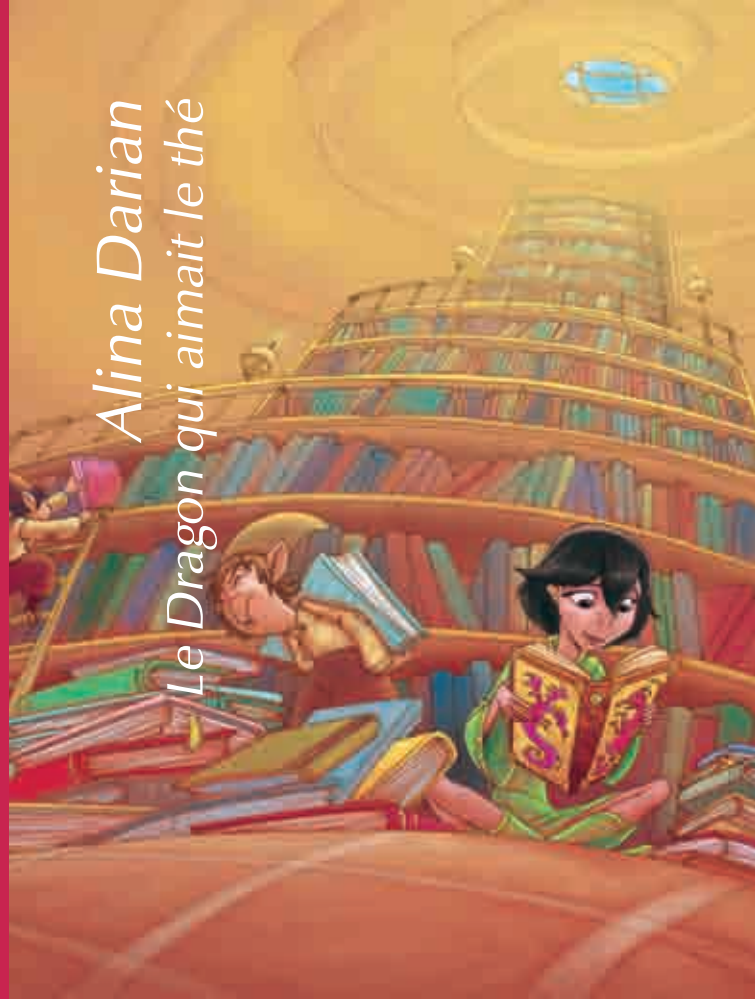




«Il était une fois, dans un pays lointain, une princesse belle et orageuse comme l'océan. Sa beauté attirait des princes de tous les coins du monde mais sa nature sombre les rendait fous et les perdait à jamais. La Fée du Midi conseilla alors à ses parents de l'enfermer dans une tour très haute, sur le pic montagneux le plus abandonné de la terre, et fit venir un Dragon pour la garder. Depuis, les princes et les chevaliers du monde entier avaient renoncé à la chercher. Le Dragon était le plus puissant de toute la lignée de dragons. La Fée avait arrangé un beau jardin et une bibliothèque géante en forme de spirale, dans l'espoir d'apporter à la Princesse la sérénité. Lorsque celle-ci se mettait en colère, de gros nuages porteurs de tonnerre et d'orages couvraient le ciel. Lorsqu'elle était calme, elle inventait de nouveaux jeux pour les lutins.»

„A fost o dată ca niciodată, într-o țară îndepărtată, o prințesă frumoasă și furtunoasă ca oceanul. Frumusețea ei atrăgea prinți din toate colțurile lumii, dar firea ei neguroasă îi înnebunea și-i făcea neoameni. Văzând ce ravagii face, Zâna Amiezii îi sfătui pe părinții ei să o închidă într-un turn înalt pe vârful celui mai părăsit munte și aduse un Dragon să o păzească.

De atunci, prinții și voinicii din întreaga lume au renunțat să o mai caute. Dragonul era cel mai puternic dintre toți câți existaseră vreodată. Zâna îi făcuse o grădină frumoasă și o bibliotecă uriașă în formă de spirală în speranța de a-i aduce pacea în suflet. Când Prințesa se înfuria, pe cer se adunau nori negri aducători de tunete și fulgere. Când era liniștită, Prințesa inventa jocuri noi pentru spiriduși.”



Alina Darian  
Le Dragon qui aimait le thé

Page arrachée

## 2010 - Année Albert Camus

Il y a 50 ans, le 4 janvier 1960, Albert Camus disparaissait dans un accident de voiture. L'année littéraire 2010 est dédiée à cet écrivain, représentant de l'existentialisme et dramaturge, qui recevait en 1957 le Prix Nobel. L'anniversaire ne reste pas du tout sans écho en France, où Albert Camus est partout plus que jamais : il envahit les librairies et les débats ; sa fille Catherine Camus publie un album de photos et de souvenirs – *Albert Camus, solitaire, solidaire. Premier homme*, une adaptation du roman inachevé de l'écrivain est en cours pour le cinéma (réalisateur Gianni Amelio). Le 30 janvier, une dizaine d'écrivains et comédiens lui rendront hommage au Centre Pompidou. L'année Camus, voilà une bonne opportunité pour les Français, mais aussi pour les francophones, de redécouvrir l'auteur de *L'Étranger*, qui reste, avec 6,7 millions d'exemplaires vendus, « le best-seller absolu des livres de poche en France », comme écrivait *L'Express* le 18 décembre 2009.

## 2010 - Anul Camus

Acum 50 de ani, pe 4 ianuarie 1960, Albert Camus își pierde viața într-un accident de mașină. Anul literar 2010 îi este dedicat acestui scriitor, reprezentant al existențialismului și dramaturg, care în 1957 primea Premiul Nobel. Aniversarea nu este deloc lipsită de ecouri în Franța, unde Albert Camus este prezent peste tot, mai mult ca oricând: el invadează librăriile și dezbaterile; fiica sa, Catherine Camus, publică un album de fotografii și amintiri – *Albert Camus, solitaire, solidaire*. Filmul *Premier homme*, adaptarea pentru cinema a romanului omonim, este în curs de realizare (regizor: Gianni Amelio). Pe 30 ianuarie, zece scriitori și actori vor aduce un omagiu lui Albert Camus, la Centrul Pompidou. Anul Camus este un bun prilej pentru francezi, dar și pentru francofonii de pretutindeni, de a-l redescoperi pe autorul romanului *Străinul*, care rămâne, cu 6,7 milioane de exemplare vândute, best-seller-ul colecției *livre de poche*, după cum relatează *L'Express* în numărul său din 18 decembrie 2009.



## 2010 – Année Frédéric Chopin

Tout au long de l'année 2010, le monde musical mettra à l'honneur le compositeur Frédéric Chopin (1810-1849), à l'occasion de la célébration du bicentenaire de sa naissance.

L'Ambassade de France en Roumanie et l'Institut français de Bucarest se proposent, en partenariat avec l'Institut polonais de Bucarest, de rendre hommage à cette figure par excellence romantique du XX<sup>ème</sup> siècle.

Le génie musical de Chopin, qui a composé presque exclusivement des œuvres pour piano, s'est nourri de la musique classique, de la peinture et de la littérature. Ses compositions, souvent courtes et délicates, trahissent une personnalité fragile mais d'une puissance passionnelle. Sa musique est encore aujourd'hui l'une des plus jouées et demeure un passage indispensable à la compréhension de la musique de piano.

## 2010 – Anul Frédéric Chopin

Pe parcursul anului 2010 lumea muzicală îl va omagia pe compozitorul Frédéric Chopin (1810-1849), cu ocazia celebrării bicentenarului nașterii sale. Ambasada Franței în România și Institutul francez din București își propun, în parteneriat cu Institutul polonez din București, să aducă un omagiu acestei figuri prin excelență romantice a secolului XX.

Geniul muzical al lui Chopin, care a compus aproape exclusiv lucrări pentru pian, s-a inspirat din muzica clasică, din pictură și din literatură. Compozițiile sale, adesea scurte și delicate, trădează o personalitate fragilă, dar cu o forță pasională. Muzica sa este și astăzi una dintre cele mai cântate și rămâne un pasaj indispensabil în înțelegerea muzicii de pian.

Programme à suivre sur : / De consultat de asemenea :

[www.culturapoloneza.ro](http://www.culturapoloneza.ro)

[www.insitut-francais.ro](http://www.insitut-francais.ro)



© Paul Gannrell - Chopin Étude 25.1

Éclairage

L'année Chopin

« Les oeuvres d'art ont toujours été pour moi une absolue nécessité. Comme l'air que l'on respire. Car les artistes sont des magiciens, qui par la seule puissance de leurs créations, vous permettent d'échapper à la pesanteur du quotidien. Ils vous transportent, vous font voyager. Il vous prennent par la main, vous font passer de l'autre côté du miroir. Ils vous ouvrent les portes d'un monde où l'homme est l'égal des dieux. Un monde où l'intemporalité, l'absolu sont la norme. Avoir été restaurateur de tableau fut le moyen par lequel j'ai tenté, des années durant, de percer à jour le magicien, de comprendre son tour. Mais il me fallut me rendre à l'évidence: il n'y a rien à comprendre. Être historien d'art, c'est pouvoir dire: « Regardez ! ».


Aujourd'hui je ne suis plus un enfant, je ne l'ai d'ailleurs jamais été, mais je continue d'être ébloui par les tours de magie. »



„Operele de artă au fost întotdeauna pentru mine o necesitate absolută. Precum aerul pe care îl respirăm. Căci artiștii sunt magicieni, care prin puterea creațiilor lor, vă permit să evadați din greutatea cotidianului. Vă transportă, vă fac să călătoriți. Vă prind de mână, vă ajută să treceți de cealaltă parte a oglinzii. Vă deschid o ușă unde omul devine egalul zeilor. O lume în care atemporalitatea, absolutul sunt reguli.

Pentru că am fost restaurator de tablouri, acesta a fost mijlocul prin care am încercat ani de-a rândul să-l descopăr pe magician, să-i înțeleg spectacolul. Și am ajuns la concluzia, care era evidentă: nu este nimic de înțeles. A fi istoric de artă înseamnă să poți spune: „Priviți!”.

Astăzi nu mai sunt un copil, nu am fost, de altfel, niciodată, dar continui să fiu uluit de aceste numere de magie. ”



Retrouvez vite  
nos événements,  
nos cours,  
notre médiathèque  
sur

[www.institut-francais.ro](http://www.institut-francais.ro)



IFB  
pratique

## La médiathèque propose Mediateca oferă

- toute l'actualité à travers plus de 100 journaux, revues et périodiques  
întreaga actualitate oglindită în cele 100 de ziare, reviste și periodice
- une bibliothèque riche de 40 000 documents à emprunter ou à consulter sur place  
o bogată bibliotecă cu un fond de 40 000 de documente care pot fi împrumutate sau consultate pe loc
- une bibliothèque jeunesse destinée à un jeune public de moins de 15 ans  
o bibliotecă pentru copii și tineret care se adresează unui public cu vârsta de până la de 15 ani
- un centre de documentation sur la France contemporaine  
un centru de documentare despre Franța contemporană
- une sono vidéothèque avec plus de 1300 DVD et 2 700 CD  
o sonovideotecă care posedă mai mult de 1300 de DVD-uri și 2 700 de CD-uri



## Prix Renaudot 2009<sup>.p.</sup>

« Autour de Frédéric Beigbeder », prix Renaudot 2009  
→ à 19h00, le jeudi 25 février, à la Bibliothèque Adultes

Le Prix Renaudot 2009 a été attribué à Frédéric Beigbeder pour son huitième roman, *Un roman français* (Grasset). En 2003 il avait déjà eu le prix Interallié pour *Windows on the Wold*. Un premier roman publié à 24 ans, carrière dans la publicité, éditeur et critique littéraire, fondateur et président du Prix de Flore, acteur de cinéma, personnalité très controversée et contradictoire. Ce rebelle aime son personnage, déclare aimer aussi l'argent et les sorties et vit sa vie à cent à l'heure... mais il n'hésite pas à se critiquer dans ses auto-fictions.

Treize titres de Frédéric Beigbeder se trouvent à la médiathèque, dont certains traduits en roumain et publiés par les éditions Pandora-M (Nuvele sub ecstasy, Egoistul romantic).

Frédéric Beigbeder, premiul Renaudot 2009  
→ 19.00 joi, 25 februarie, la Biblioteca Adulti

Premiul Renaudot 2009 i-a fost decernat lui Frédéric Beigbeder pentru cel de al optulea roman al său, *Un roman français* (Grasset). În 2003 mai primise premiul Interallié pentru *Windows on the Wold*. Debut literar la 24 de ani, carieră în publicitate, editor și critic literar, fondator și președinte al Premiului Flore, actor de cinema, personalitate foarte controversată și contradictorie. Un rebel care își îndrăgește personajul întrucipat, care se declară un iubitor al banului și al petrecerilor și care își trăiește viața la viteză maximă... pe care însă și-o critică fără ezitare în romanele auto-biografice.

Treisprezece titluri din operele lui Frédéric Beigbeder se află în colecțiile mediatecii, unele traduse în limba română și aparute la editura Pandora-M (Nuvele sub ecstasy, Egoistul romantic).

Livre

*La véritable histoire du chat botté*

de Gudule

Illustrateur : Roland Garrigue

Éditions Bayard Jeunesse, 2009

Un vieux meunier, sentant sa fin arriver, convoque ses fils à son chevet. Aux deux aînés, il donne son moulin. Au dernier, P'tit Pierre, il offre un chat auquel il doit confectionner des bottes. Le jeune meunier va vite se rendre compte que son nouveau compagnon a des pouvoirs très particuliers. *CJ GUD*

Livre avec CD

*Comptines des animaux de la ferme*  
d' Yves Prual

Illustrateur : Christine Destours

Éditions Didier Jeunesse, 2008

Cochons, chèvres, poules, canards, ânes, vaches, lapins, dindons, oies, moutons, chevaux... voici tous les animaux de la ferme conviés à une fête haute en couleur ! Le livre est préfacé par Évelyne Resmond-Wenz, spécialiste de la tradition orale. *PJ PRU*

(DVD) Dessin animé

*Azur & Asmar* de Michel Ocelot

Studio : TF1 Vidéo, 2007

Il y a bien longtemps, deux enfants étaient bercés par la même femme. Azur, blond aux yeux bleus, fils du châtelain, et Asmar, brun aux yeux noirs, fils de la nourrice. Elevés comme deux frères, les enfants sont séparés brutalement. Mais Azur, marqué par la légende de la Fée des Djins que lui racontait sa nourrice, n'aura de cesse de la retrouver, au-delà des mers. Les deux frères de lait devenus grands partent chacun à la recherche de la Fée. Rivalisant d'audace, ils iront à la découverte de terres magiques, recelant autant de dangers que de merveilles...



Sono-vidéothèque

Sonovideoteca

La Sono vidéothèque dispose d'une riche collection multimédia régulièrement actualisée. Avec plus de 2700 documents sonores et 1300 DVD de genres variés, la Sono vidéothèque offre la possibilité d'emprunter mais aussi de visionner des films ou écouter de la musique sur place.

Sonovideoteca Institutului dispune de o bogată colecție multimedia care este actualizată permanent. Cu un fond care cuprinde mai mult de 2700 de documente sonore cu muzică și 1300 DVD de diverse genuri, Sonovideoteca oferă abonaților săi posibilitatea de a împrumuta materiale pentru acasă, dar și de a viziona filme sau de a asculta muzică.

*Des roses et des orties* - Francis Cabrel

Chandelle Productions, 2008.

Musique francophone. Cote 099 CAB- CD

*Suis-je le gardien ?* - Sefyu

G8, 2008. - Centre d'intérêts : Rock.

Cote 280 SEF- CD

*Le Poison idéal* - Steve Estatof

Sony BMG Music, 2008.

Centre d'intérêts : Rock. Cote 260 EST- CD

*Rien de nouveau sous ecstasy* -

Demain les Chiens

V Music, 2008.

Centre d'intérêts : Rock. Cote 265 DEM - CD

*René Lalique : Bijoux d'exception 1890-*

*1912* - Dov Bezman, Frédérique Morlière

Durée : 89'/Couleur. Cote X BEZ - DVD

Arts plastiques - Film documentaire

Nouveautés



→ Conçue comme une passerelle entre le département des Cours de langue et la Médiathèque de l'Institut, la Bibliothèque de l'apprenant est un outil pour l'apprentissage du français.



→ Conception ca o pasarelă între departamentul Cursurilor de limbă franceză și Mediateca Institutului Francez, Biblioteca Cursantului este un instrument de învățare a limbii franceze.



À la bibliothèque, au 2<sup>ème</sup> étage, les apprenants de la langue française trouveront des ouvrages de fiction ou des documentaires, DVD et manuels de grammaire, adaptés à leur niveau d'études, attentivement sélectionnés par des équipes de pédagogues et de médiathécaires. Ils vont ainsi découvrir avec surprise qu'ils peuvent lire sans difficulté des auteurs français classiques et contemporains, des documentaires ou visionner des films en français. Cette collection est consultable sur le catalogue en ligne de la médiathèque, à partir du site de l'Institut :

La biblioteca de la etajul 2, cursanții vor găsi cărți de ficțiune sau documentare, DVD-uri și manuale de gramatică adaptate nivelului lor de studii, atent selecționate de echipe formate din profesori și mediatecari. Vor avea astfel surpriza să descopere că pot citi fără dificultate autori francezi clasici și contemporani, cărți documentare sau pot viziona filme în limba franceză. Aceasta colecție, poate fi consultată în catalogul on-line al mediatecii, pe site-ul :

[www.institut-francais.ro](http://www.institut-francais.ro) ou sur le blog de la médiathèque / sau pe blogul mediatecii : <http://mediatecafranceza.wordpress.com/> → *Bibliothèque de l'apprenant*

NOU

### *Lancelot ou Le chevalier de la Charrette / Chrétien de Troyes*

Adaptation E. Roussel

Paris : Clé international, 2009. – livre + 1 CD audio - Cote A1/T CHR L

### *La grammaire des premiers temps. 2* de Dominique Abry, Marie-Laure Chalaron

Grenoble : Presses universitaires de Grenoble, 2009 - Cote A2/445 ABR

### *DEL junior scolaire B2 : 200 activités : nouveau diplôme* par par Alain Rausch, Corinne Kober-Kleinert, Elettra Mineni, Marielle Rainoldi

Paris : Clé international, 2009. 1 livret, 1 CD audio - Cote B2/440.7 DEL

### *Expression orale : niveau 4* de Michèle Barféty

Paris : Clé international, 2009, livre + 1CD - Cote B2/440.7 BAR



## Limba franceză? Pașaport pentru mobilitate socială, profesională și geografică.

Limba franceză?

Pașaport pentru mobilitate socială, profesională și geografică.

În cursul anului 2009, peste 5400 de persoane s-au înscris la un curs de franceză propus de Institutul Francez din București.

Elevi, studenți din universități, persoane active, tinere sau cu experiență, funcționari de Stat, toate aceste categorii de public au găsit un motiv întemeiat de a veni la noi și a acorda încrederea lor Institutului Francez pentru a învăța franceza sau pentru a se perfecționa.

Desigur, publicul nostru este convins că în lumea de azi viitorul se pregătește în prezent și că învățarea limbilor străine este un atu suplimentar pentru toți cei care doresc să progreseze în societate, în cariera profesională, să studieze, să călătorească sau să lucreze în străinătate, să prospere în Europa de mâine.

Le mulțumim aici pentru încrederea acordată, dar și pentru dovada de interes față de limba noastră !

În 2010, Institutul Francez va fi, mai mult ca niciodată, fidel vocației sale de a difuza limba franceză în rândurile publicului său și de a continua astfel să țese legăturile care ne unesc în lumea francofonă.

„Un an bun” deci tuturor, veniți să-l petrecem împreună în franceză la Institut !

## FEBRUARIE / MARTIE / APRILIE

### Cursuri de franceză generală

→ Sesiune extensivă (9 săptămâni)

6 februarie – 18 aprilie 2010

27 ore (2 ședințe x 1,5 ore/ săptămână)  
sau

54 ore (2 ședințe x 3 ore/ săptămână)

Inscrieri : 11 ianuarie – 2 februarie 2010

### Cursuri de franceză în relații profesionale

→ Sesiune extensivă (9 săptămâni)

8 februarie – 16 aprilie 2010

36 ore (2 ședințe x 2 ore/ săptămână)

Inscrieri : 11 ianuarie – 2 februarie 2010

Cursuri de franceză juridică, medicală, de afaceri, turism și industrie hotelieră, pregătire pentru certificatele Camerei de Comerț și Industrie din Paris

→ Sesiune extensivă (8 săptămâni)

15 martie – 16 mai 2010

48 ore (2 ședințe x 3 ore/ săptămână)

Inscrieri : 15 februarie – 11 martie 2010

### Simulare pentru examene DELF și DALF

→ Sesiune intensivă

1 martie – 2 aprilie 2010

DELF A1, A2 sau B1 : 12 ore (2 ședințe x 2 ore/ săptămână)

DELF B2 : 18 ore (2 ședințe x 2 ore/ săptămână)

DALF C1 sau C2 : 24 ore (2 ședințe x 3 ore/ săptămână)

Inscrieri : 8 – 25 februarie 2010

### Cursuri de franceză generală

→ Sesiune extensivă (9 săptămâni)

24 aprilie – 28 iunie 2010

27 ore (2 ședințe x 1.5 ore/ săptămână)

sau 54 ore (2 ședințe x 3 ore/ săptămână)

Inscrieri : 8 martie – 20 aprilie 2010

### Cursuri de franceză în relații profesionale

→ Sesiune extensivă (9 săptămâni)

26 aprilie – 28 iunie 2010

36 ore (2 ședințe x 2 ore/ săptămână)

Inscrieri : 8 martie – 20 aprilie 2010

---

## ÎNSCRIERI PE DURATA ÎNTREGULUI AN

### Ateliere pentru copii și adolescenți

- Inițiere în limba franceză prin activități manuale

copii (6 - 7 ani) : 15 ore (1 ședință x 1,5 ore/ săptămână)

- « Abécédaire » - limba franceză prin activități artistice pe tema « literei »

copii (7 - 10 ani) : 15 ore (1 ședință x 1,5 ore/ săptămână)

- « Ora cu povești » - atelier de lectură și creație

copii (7 - 10 ani) : 10 ore (1 ședință x 1 oră/ săptămână)



Le Centre de Documentation Linguistique et Pédagogique (CDLP)

Bibliothèque de la communauté des enseignants de français, des étudiants des départements de français, des chercheurs en linguistique et en sciences de l'éducation, le CDLP est un centre de ressources sur la langue et la civilisation françaises qui met à leur disposition plus de 7000 documents divers : ouvrages sur la didactique du FLE, méthodes d'apprentissage, documents sur la civilisation française et francophone, ouvrages sur les sciences du langage, dictionnaires et revues spécialisées, cassettes, DVD, CD...

Catalogue consultable en ligne sur [www.institut-francais.ro](http://www.institut-francais.ro) (Médiathèque)

→ Ouvert à l'Institut Français du lundi au vendredi : 10h30-16h30 (fermé le mercredi)

- Ca și ...**
- Coursuri de perfecționare pentru un nivel avansat
  - Conversație
  - Gramatică și perfecționarea exprimării în scris
  - Inițiere în tehnici de traducere și interpretariat
  - "O secvență, un autor, un text" - Literatură franceză contemporană
  - Franța de astăzi
  - Franceza prin mass-media
  - Tehnici de exprimare scrisa
  - Tehnici de exprimare orala

### Știați că ?

Institutul Francez din București este centru de examene pentru obținerea

- Diplomelor Camerei de Comerț și Industrie din Paris
- Atestatelor de cunoaștere a limbii franceze (TCF, TEF) ;
- Diplomelor oficiale ale Ministerului Educației din Franța : DELF (Diploma de Studii de Limbă Franceză), DALF (Diploma Aprofundată de Limbă Franceză).

Aceste diplome sunt nu numai foarte importante pentru o carieră de succes, dar și necesare în vederea postulării pentru burse de studiu - burse Erasmus, burse ale Guvernului Francez etc.

L'Institut Français de Bucarest, en plus des cours de français - langue étrangère destinés aux Roumains, propose aux FRANCOPHONES des cours de roumain (tous niveaux pour individuels ou petits groupes).

Renseignements sur le site [www.institut-francais.ro](http://www.institut-francais.ro) et au 021 316 99 30

EXAMENE ȘI TESTE	DATA DE SUSȚINERE	ÎNSCRIERE PÂNĂ PE :
TCF / TCF-Québec / TCF-RI	22 ianuarie 2010	4 ianuarie 2010
TEF / TEF à Québec	12 februarie 2010	28 ianuarie 2010
DELF/DALF	20-21 februarie 2010	11 februarie 2010
TCF / TCF-Québec / TCF-RI	26 februarie 2010	4 februarie 2010
TEF / TEF à Québec	19 martie 2010	25 februarie 2010
TCF / TCF-Québec / TCF-RI	26 martie 2010	4 martie 2010
e-TEF / e-TEF-Québec	data dorită de candidat	înscriseri cu cel puțin o săptămână înainte de data examenului
Teste lingvistice (burse)	marți / joi	înscriseri cu cel puțin o săptămână înainte de data testului



Un service à votre disposition sur les études en France

L'Espace CampusFrance est ouvert :

→ lundi, mercredi, jeudi  
de 9h00 à 13h00 et  
de 14h00 à 18h30  
mardi et vendredi  
de 9h00 à 13h00 et  
de 14h00 à 17h00

Espace CampusFrance est deschiș :

→ luni, miercuri, joi  
între orele 9.00-13.00  
și 14.00-18.30  
marți, vineri  
între orele 9.00-13.00  
și 14.00-17.00

Contact :

**Diana Buciumas**  
Mail : [bucarest@campusfrance.org](mailto:bucarest@campusfrance.org)  
Tél : 021 310 67 76

L'espace d'information sur les études en France *CampusFrance Roumanie* est ouvert depuis janvier 2008 à l'Institut Français de Bucarest.

Sa mission : vous aider à réussir votre séjour d'étude en France.

Plates-formes de services dédiés aux étudiants, les Espaces CampusFrance, présents dans le monde entier, sont chargés d'accueillir, d'informer, d'orienter et de conseiller tous les jeunes porteurs d'un projet d'études supérieures en France. Vous avez un projet : vous trouverez à l'Espace CampusFrance des ressources documentaires en français et roumain et des ordinateurs mis à votre disposition pour effectuer des recherches en ligne.

Vous y serez reçu, écouté et conseillé dans le cadre d'entretiens individualisés pour vous permettre de préciser votre projet, de choisir la formation la mieux adaptée, de vous préparer et de prendre tous les contacts utiles.

---

Deschiș din Ianuarie 2008 la Institutul Francez din București, *CampusFrance Roumanie* este un spațiu de informare asupra posibilităților de a studia în Franța.

Misiunea sa este aceea de a vă ajuta să aveți un sejur de studii reușit în Franța

Vocația birourilor Espaces CampusFrance - programe de servicii destinate studenților deschise în întreaga lume - este aceea de a primi, de a informa, de a orienta și de a consilia tinerii care-și propun să efectueze studii superioare în Franța. Dacă aveți un astfel de proiect, veți găsi la Espace CampusFrance resurse documentare în limbile franceză și română și veți avea la dispoziție calculatoare pentru a vă informa în mod direct. Aici veți fi primit, ascultat și îndrumat, în cadrul unor discuții individualizate care vă vor permite să vă precizați proiectul, să alegeți formarea cea mai bine adaptată dorinței dumneavoastră, să primiți informațiile și toate contactele necesare.

Espace CampusFrance

Un serviciu la dispoziția dumneavoastră privind efectuarea de studii în Franța



## Institut Français de Bucarest

Bd. Dacia nr. 77 - 020051 București

[www.institut-francais.ro](http://www.institut-francais.ro)

### → Accueil

Madame Elena NICOLAE

tél. : 021 316 02 24,

021 316 38 36, 021 316 38 37,

021 316 38 38

fax : 021 316 02 25

du lundi au jeudi de 10h00 à 17h50

le vendredi 9h00-13h00 / 13h30-16h15

le samedi de 10h00 à 14h00

### → Service de la communication

XXX

tél. : 021 316 06 05

### → Espace Cours de Langue

Inscriptions cours et examens

Mademoiselle Daniela DOBRE

tél. : 021 316 99 30

fax : 021 316 06 03

e-mail : [inscri@culture-france.ro](mailto:inscri@culture-france.ro)

du lundi au jeudi de 12h00 à 18h00

### → Centre de documentation

Linguistique et Pédagogie

Madame Xenia GRIGORE

du lundi au vendredi de 10h30 à 16h30

Fermé le mercredi

### → Bibliothèque adultes et

Centre d'Information sur

la France contemporaine

lundi de 14h30 à 18h15

du mardi au jeudi de 10h30 à 18h15

le vendredi de 10h30 à 16h15

le samedi de 10h30 à 14h00

### → Bibliothèque jeunesse

Madame Daniela NICOLAE

du lundi au jeudi de 13h30 à 18h15

le vendredi de 10h30 à 13h00 et

de 13h30 à 16h15

le samedi de 10h30 à 14h00

### → Sono-vidéothèque

Madame Andreea CREANGA

du lundi au jeudi de 14h30 à 18h15

le vendredi de 14h30 à 16h15

le samedi de 10h30 à 14h00

# L'équipe

Denis SORIOT, Directeur  
Didier Dutour, Directeur-adjoint,  
Attaché culturel

→ Action culturelle  
Pierre GUIOL, Svetlana CARSTEAN,  
Assistants culturels  
Laurentiu BRATAN, Assistant culturel,  
Chargé de programmation cinéma  
Laure SIMON, Graphiste

→ Secrétariat général – Agence  
comptable  
Stéphane BERGEOT, Secrétaire Général  
Octavian EVGHENIDE, Chef du bureau  
de Gestion  
Ruxandra HELCIOIU, Coordinatrice  
financière  
Petre HARABAGIU, Responsable  
sécurité et informatique  
Cornelia BUSOIU, Assistante Direction  
Elena NICOLAE, Accueil  
Patrice VUILLEMIN, Agent comptable  
Ana Maria CIORICI, Comptable adjoint  
Lucia GROSSU, Assistante

→ Cours de langue  
Jean-Luc RENAULT, Attaché de coopéra-  
tion pour le français, Directeur des cours  
Ana-Maria GEORGESCU, Assistante  
Coordination pédagogique : Elena  
GIUROIU (Responsable de formation)  
et Mihaela Leca  
Accréditations et certifications : Ruxandra  
BOITAN  
Inscriptions cours : Daniela DOBRE  
(Responsable) et Ioana MARINA

Centre de documentation linguistique et  
pédagogique : Xenia GRIGORE  
Et toute l'équipe pédagogique de  
l'Espace Cours de langue

→ Médiathèque  
Bibliothèque adultes : Anca RUSESCU,  
Responsable  
Centre de ressources sur la France con-  
temporaine : Eufrozina BAITAN,  
Sorin ANCHIDIN, Gabriela ANCHIDIN  
Bibliothèque Jeunesse : Daniela  
NICOLAE  
Sono-Vidéothèque : Andreea  
CREANGA

→ Et Nick Nicolae, Vasile Udrea,  
Marian Niculae, Ilie Peptanaru,  
Georgeta Stefan, Vasila Ruse, Steluta  
Chirita, Angheluta Petre, George  
Boiangiu, Ion Sasebeș, Elena Vasile,  
Cornelia Agafiței.

→ Donnez votre avis à l'équipe de  
l'Institut Français  
Vous êtes satisfait de l'action générale de  
l'Institut ? De son action en particulier  
dans les domaines tels que la program-  
mation artistique, les cours de langue  
proposés ? De la vie à l'Institut, de votre  
accueil, etc. ? Ou vous ne l'êtes pas ?  
Faites le savoir à l'équipe dirigeante,  
en écrivant à l'adresse suivante :  
avis@culture-france.ro  
Nous vous remercions de l'attention que  
vous portez à nos activités.  
La Direction

# Institut Français de Bucarest



Demandez le programme !

Aimeriez-vous recevoir  
le programme  
des événements  
organisés par  
l'Institut Français de Bucarest ?

V-ar plăcea să primiți  
programul  
evenimentelor  
organizate de  
Institutul Francez din București ?

Si vă lăsați numele, adresa și numărul de telefon în câmpurile următoare, vom trimite programul evenimentelor organizate de Institutul Francez din București.

Nume și prenume: \_\_\_\_\_

Adresa (nume și nr.): \_\_\_\_\_

Adresa poștală: \_\_\_\_\_

Telefon: \_\_\_\_\_

E-mail: \_\_\_\_\_

Fiți siguri că:

Institut Français de Bucarest

Bd. Dacia, nr. 77

020051 - Bucuresti

email: info@institut-francais.ro | tel: +40410225 818 02 25 |  
tel: +40 36 36 36 322 319 88 37, tel: +40 36 36 36 31  
fax: +40410313321 338 02 26



À bientôt !